



UNIVERSITÄT FREIBURG SCHWEIZ UNIVERSITÉ DE FRIBOURG SUISSE

LeFoZeF

LERN- UND FORSCHUNGSZENTRUM
FREMDSPRACHEN

CENTRE D'ENSEIGNEMENT ET DE
RECHERCHE EN LANGUES ETRANGÈRES

Bereich Deutsch als Fremdsprache

Criblet 13
CH-1700 FREIBURG
☎ 026 300 79 99
Fax: 026 300 97 17

Aux enseignants et enseignantes
qui participent avec leur(s) classe(s) à
l'expérimentation du Portfolio

Fribourg, 19. Mai 2000

Questionnaires finals pour l'évaluation de l'expérimentation du Portfolio

Chère collègue, cher collègue,

Depuis quelques mois, vous participez avec vos apprenants à l'expérimentation du Portfolio européen des langues en Suisse. La phase d'expérimentation se termine en juin. Pour conclure l'évaluation, nous vous prions une fois encore de nous communiquer vos expériences et vos impressions. Vos informations sont pour nous particulièrement importantes, car le Portfolio européen des langues doit maintenant être rapidement mis au point et sera lancé en 2001, année européenne des langues, dans une version améliorée. Nous nous proposons également de préparer, sur la base de vos informations, des recommandations relatives à la meilleure manière de travailler avec le PEL.

En Europe, au total environ 1500 enseignant-e-s et approximativement 30'000 apprenant-e-s participent à l'expérimentation d'un Portfolio européen des langues. En Suisse, la première série de questionnaires a été remplie par environ 100 enseignants et 1400 apprenants dans des écoles d'orientation et professionnelles, des gymnases, des universités et des établissements de formation des adultes. Les réponses reçues ont fourni, non seulement à nous en Suisse, mais également aux responsables du projet au Conseil de l'Europe, d'importantes informations qui ont permis de relever les faiblesses et les forces du Portfolio. Dans la *Newsletter 1* (online: <http://www.unifr.ch/ids/Portfolio>), que vous avez certainement reçue, figure un bref aperçu des résultats de la première ronde de l'évaluation.

En Suisse, les premiers résultats de l'évaluation démontrent que le PEL est généralement considéré par le corps enseignant comme un instrument de qualité et innovateur qui remplit pour l'essentiel bien ses fonctions. Mais on a aussi constaté que son introduction dans la classe ne s'est souvent pas déroulée sans quelques problèmes. De nombreux utilisateurs ont notamment critiqué le format et la présentation du Portfolio.

Des informations plus détaillées sur l'état actuel du projet Portfolio figurent dans le No 1/2000 du périodique *Babylonia*.

Une partie des questions figurant dans les deux **questionnaires** sera posée à tous les enseignant-e-s et apprenant-e-s qui participent, en Europe, à l'expérimentation d'une version du PEL. Les autres questions ne seront posées que dans le cadre du projet suisse. Ces compléments sont nécessaires pour que nous puissions profiter de manière optimale de vos expériences et de vos opinions. Nous nous sommes efforcés de retenir le plus possible de points qui, durant l'expérimentation, sont apparus intéressants ou problématiques.

Pour l'évaluation finale, vous recevez deux questionnaires différents:

1. Le **questionnaire pour les enseignants** qui s'adresse à vous;
2. Le **questionnaire pour les apprenants**, en vous priant de le copier et de le faire remplir par vos apprenant-e-s.

Le questionnaire pour enseignants peut également être rempli par ordinateur. Vous pouvez télécharger le formulaire de notre site-Web dans un format qui peut être lu par Mac et Winword à partir de la version 6/95 (<http://www.unifr.ch/ids/Portfolio/schlussfragebogen>). Le fichier peut aussi être commandé chez nous sur disquette (par e-mail, fax ou lettre). En utilisant la version électronique du questionnaire, vous nous faciliterez sensiblement l'entrée des données.

Les deux questionnaires devront être remplis de préférence lorsque vous et vos apprenants aurez pour l'essentiel terminé le travail sur le PEL pour l'année scolaire. **Veillez s.v.p. envoyer vos questionnaires** (respectivement votre fichier Word accompagné d'une **copie imprimée** du questionnaire rempli) **ainsi que les questionnaires des apprenant-e-s dès que possible, mais au plus tard d'ici à la fin du mois de juin** au moyen de l'enveloppe ci-jointe. Nous espérons qu'une grande majorité des questionnaires nous parviendra avant la fin du mois de juin, car nous devons remettre le rapport final au Conseil de l'Europe à la fin du mois de juillet. Si, en raison de circonstances particulières, il ne vous est pas possible de fournir les questionnaires remplis par les apprenants, remettez-nous le questionnaire pour enseignant-e-s dûment rempli (ou vice versa). Si vous ne souhaitez ou ne pouvez pas (faire) remplir les questionnaires, veuillez s.v.p. nous le communiquer.

Les expériences antérieures ont prouvé que vous êtes, en tant qu'enseignants participant à l'expérimentation, les personnes qui sont le mieux en mesure de fournir des informations sur le sujet. **Ce que vous avez à nous dire est très important, notamment**

- en tant que base de décision pour les cantons et toute autre instance de décision dans la perspective d'une dissémination du PEL;
- pour le remaniement de la version suisse du Portfolio des langues dont vous avez participé à l'expérimentation;
- pour le développement de nouveaux portfolios pour les plus jeunes élèves;
- pour la préparation de matériels d'accompagnement;
- pour planifier la dissémination du PEL et pour l'introduction et le soutien nécessaire aux nouveaux utilisateurs;
- pour l'organisation d'évaluations similaires dans le futur.

Nous vous assurons que toutes vos informations seront traitées de manière **confidentielle**.

Veillez avoir l'obligeance de signaler à vos apprenant-e-s combien il est important qu'ils nous fassent connaître leurs points de vue de manière **franche** et en même temps **constructive**.

Vous serez informé(e) des résultats de l'évaluation finale vers le mois d'octobre, par le biais d'une troisième **Newsletter**. Dans plusieurs régions il est prévu l'organisation de rencontres des participants à l'expérimentation.

Qu'en est-il des suites du projet du Portfolio?

En 2001, déclaré **Année européenne des langues** par le Conseil de l'Europe, l'UNESCO et l'UE, le PEL sera présenté à un large public en tant qu'un des plus importants projets de langue; il sera également officiellement lancé dans des pays qui n'avaient pas encore participé au projet. La Conférence des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) a également décidé d'apporter un soutien particulier au PEL en 2001. Une grande chance s'offre ainsi au Portfolio des langues. Durant la période printemps / été qui s'annonce, nous aurons à poser d'importants jalons dans de nombreux domaines. Dans cette perspective, vos informations nous seront particulièrement importantes.

Il est d'ores et déjà prévu que le PEL que vous avez évalué sera remanié et sortira en 2001 dans une version perfectionnée. Des exemplaires originaux en langues française et italienne sont encore disponibles pour une participation avec de nouvelles classes durant **l'année scolaire 2000/01**. Les documents en langues allemande et anglaise sont à disposition sous forme de photocopies.

Notre souci étant de profiter au maximum de votre expérience et de vos impressions, mais aussi de disposer d'une base solide pour les futures activités, le **questionnaire pour enseignant-e-s** a été à nouveau sensiblement étoffé. A beaucoup de questions vous pourrez répondre rapidement, mais les **questions ouvertes** demanderont certainement plus de temps. Nous vous prions toutefois de bien vouloir y répondre de manière aussi détaillée que possible, car l'expérience a prouvé que les questions ouvertes fournissent les informations les plus significatives et les plus précieuses.

Nous vous remercions sincèrement de votre collaboration!



(Peter Lenz)

P.-S: En mars, une liste de discussion (e-mail) a été organisée pour tous les enseignant-e-s disposant d'un e-mail qui participent à l'expérimentation. Vous pouvez devenir un membre de la liste si vous ne l'êtes pas déjà. Cette liste vous donne la possibilité de vous adresser à *tous* les membres figurant sur la liste par *un* simple message e-mail. L'utilisation de la liste est particulièrement indiqué pour les questions d'intérêt général.

Inscription: envoyez un mail à l'adresse portfolio-ch-subscribe@onelist.com avec la seule ligne de texte *subscribe <votreprénom votrenom>*. Le reste suit automatiquement.